

**George Kam Wah Mak (麥金華), PhD (Cantab), FRAS, FRHistS**

Assistant Professor, Department of Religion and Philosophy

Hong Kong Baptist University

ORCID : <https://orcid.org/0000-0003-3081-1026>

Email: [ggkwmak@hkbu.edu.hk](mailto:ggkwmak@hkbu.edu.hk)

Telephone: +852 34117282

**I. Academic and Professional Qualifications**

- Doctor of Philosophy (PhD), Faculty of Asian and Middle Eastern Studies, University of Cambridge (2011)
- Master of Philosophy (MPhil) in Translation, The Chinese University of Hong Kong (2007)
- Bachelor of Arts (BA) with First Class Honours (Major: Translation, Minors: German Studies and History), The Chinese University of Hong Kong (2005)
- Pass, Obligatory German Language Proficiency Examination for Admission to German Universities (DSH), University of Heidelberg, Germany (accredited by the Standing Conference of the Ministers of Education and Cultural Affairs of the Länder in the Federal Republic of Germany) (2004)

**II. Career**

- Assistant Professor, Department of Religion and Philosophy, Hong Kong Baptist University (since 2017)
- Research Assistant Professor (2013-2017), Postdoctoral Research Fellow (2011-2013), David C. Lam Institute for East-West Studies, Hong Kong Baptist University
- Part-time Lecturer, Department of Cultural and Religious Studies and Divinity School of Chung Chi College, The Chinese University of Hong Kong (2012-2015)

**III. Visiting Appointments**

Visiting Faculty Member, Nida School of Translation Studies, organized by the Nida Institute for Biblical Scholarship of American Bible Society and the San Pellegrino University Foundation, Italy (2016)

**IV. Areas of Research**

Bible Translation, History of Christianity in China, History of Christian Missions, Language and Nationalism in Modern China, Religious Publishing and Print Culture, Sino-Foreign Cultural Relations

## **V. Honours, Awards and Prizes**

- Visiting Fellow, Clare Hall, University of Cambridge (2021)
- Elected Fellow, Royal Historical Society, United Kingdom (FRHistS) (2019)
- Hong Kong Baptist University Performance Award (for Principal Investigators of Major RGC Funded Projects) (2015)
- Winner, Barwis-Holliday Award for Far Eastern Studies, Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland (2014)
- Elected Fellow, Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland (FRAS) (2014)
- Special Mention, Stephen C. Soong Translation Studies Memorial Awards, Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong (2010)
- Finalist, Sir George Staunton Prize, Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland (2009)
- Liao Hongjia Graduate Student Conference Bursary, Department of East Asian Studies, University of Cambridge (2008-2010)
- Research Grant, Universities' China Committee in London (2008-2009)
- Prince Philip Graduate Exhibition, Cambridge Overseas Trust (2007-2010)
- Research Grant, Homerton College, University of Cambridge (2007-2010)
- Postgraduate Student Grants for Overseas Academic Activities, The Chinese University of Hong Kong (2006)
- The Chinese General Chamber of Commerce Excellence Award for Tertiary Students in Hong Kong (2005)
- Valedictorian, Class 2005, Chung Chi College, The Chinese University of Hong Kong (2005)
- N.P. Lam Memorial Scholarship for Balanced Education, Chung Chi College, The Chinese University of Hong Kong (2005)
- Baden-Württemberg Scholarship, the Landesstiftung Baden-Württemberg Foundation and Ministry of Science, Research and Arts of the State of Baden- Württemberg, Germany (2003-2004)
- The Dean's List, Faculty of Arts, The Chinese University of Hong Kong (2002-2003, 2005)
- The Kunkle and Pommerenke Scholarship, Chung Chi College (2002, 2004)
- Hang Seng Bank Scholarship (2002)
- Hong Kong Outstanding Youth Volunteer, Steering Committee on Promotion of Volunteer Service of the Social Welfare Department, Government of the Hong Kong Special Administrative Region (2001)

## **VI. Teaching Experience**

### **a) Teaching at Sub-degree, Undergraduate and Postgraduate Levels**

1. Hong Kong Baptist University (since 2011)
  - *Undergraduate courses offered:* Christianity and China; Christianity and Chinese Culture; Christian Spirituality; Globalization and Ethics; Give and Forgive: Christian

Perspectives; History, Memory and Justice; Introduction to China Studies (team-taught course); Religion and Modern Chinese Societies; A Survey of Jewish and Christian Scriptures; Western Diplomacy in Modern Asia

- Supervisor, Honours Project, Bachelor of Arts in Religion, Philosophy and Ethics
  - *Postgraduate course offered:* Globalizations
2. Three-Year Diploma in Theology, The Methodist Church, Hong Kong (2016, 2019)
    - *Diploma-level course offered:* The History of Chinese Christianity (team-taught course)
  3. New Asia Institute for Advanced Chinese Studies (2015)
    - *Postgraduate course offered:* Special Topics on Modern Chinese History (team-taught course)
  4. Divinity School of Chung Chi College, The Chinese University of Hong Kong (2012-2015)
    - *Diploma-level courses offered:* Chinese Bible Translation; History of Chinese Bible Translation; The Bible and Chinese Christianity (taught jointly with Professor Ying Fuk Tsang)
  5. Department of East Asian Studies, University of Cambridge (2008-2011)
    - *Undergraduate course offered:* Introduction to East Asian History (team-taught course)
    - Undergraduate Supervisor, Selwyn, Churchill and Pembroke Colleges
  6. Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong (2005-2007)
    - Guest lecturer in the course 'History of Translation' (at both undergraduate and postgraduate levels) and the undergraduate course 'Culture and Translation'
    - Tutor of the undergraduate course 'Culture and Translation' and postgraduate course 'Translation Workshop: Chinese-English'

**b) Postgraduate Supervision Experience**

1. Department of Religion and Philosophy, Hong Kong Baptist University
  - Co-Supervisor of PhD student (Mr Xu Ke) (since September 2019)
2. Resident Graduate Scholarship Programme, David C. Lam Institute for East-West Studies, Hong Kong Baptist University
  - Field Supervisor of Miss Chen Dandan (MPhil Candidate, Lanzhou University) (9/2016-1/2017)
    - Topic: The National Consciousness of Chinese Christian Youth during the Second Sino-Japanese War
  - Field Supervisor of Miss Li Wenwen (MPhil Candidate, Lanzhou University) (9/2013-1/2014)
    - Topic: The Kansu-Tibetan Border in the Eyes of American Christian and Missionary Alliance Missionaries [The results of this research were published in *Ching Feng: A Journal on Christianity and Chinese Religion and Culture* 14, 1-2 (2015): 71-90 (a journal indexed in ATLA Religion Database)]

## VII. Competitive Research Grants

### a) External Grants Obtained

1. General Research Fund, Research Grants Council of Hong Kong (2014-2015)
  - *Project:* The Annotation Question of the Chinese Protestant Bible, 1877-1917 (12405414)
    - *Capacity:* Principal Investigator
    - *Funding amount:* HK\$529,000
    - *Duration:* January 2015-June 2018
2. General Research Fund, Research Grants Council of Hong Kong (2014-2015)
  - *Project:* Opening the Greek World to All: Creating a Chinese-Greek Lexical Database of the New Testament (14411914)
    - *Capacity:* Co-Investigator
    - *Funding amount:* HK\$916,000
    - *Duration:* November 2014-April 2017
3. The National Social Science Fund of China (2015)
  - *Project:* 美國聖經公會在華活動與影響研究 (A Study of the Activities of the American Bible Society in China and Their Impacts) (15BZJ022)
  - *Capacity:* Co-Investigator
  - *Funding amount:* CNY 200,000
  - *Duration:* January 2016-December 2020

### b) Internal Grants Obtained

1. Faculty Research Grant, Hong Kong Baptist University (2016-2017)
  - *Project:* Bible Societies' Annotated Chinese Gospels in Late Qing and Early Republican China (FRG2/16-17/060)
    - *Capacity:* Principal Investigator
    - *Funding amount:* HK\$149,980
    - *Duration:* May 2017-December 2019
2. Faculty Research Grant, Hong Kong Baptist University (2014-2015)
  - *Project:* Debates on the Annotation Question of the Chinese Protestant Bible in Late Qing China (FRG2/14-15/008)
    - *Capacity:* Principal Investigator
    - *Funding amount:* HK\$147,000
    - *Duration:* March 2015-February 2017
3. Faculty Research Grant, Hong Kong Baptist University (2013-2014)
  - *Project:* Institutional Indigenization of Bible Work in China: A Study Focusing on the China Bible House (FRG1/13-14/033)
    - *Capacity:* Principal Investigator

- *Funding amount:* HK\$50,000
  - *Duration:* January 2014-December 2014
4. Interdisciplinary Research Matching Scheme, Hong Kong Baptist University (2011-2012)
    - *Project:* Interdisciplinary Studies of Modern and Contemporary Sinologists' Classical Translations and Chinese Works (IRMC/11-12/01-REL)
      - *Capacity:* Co-Investigator
      - *Funding amount:* HK\$1,500,000
      - *Duration:* January 2013-December 2014
  5. Faculty Research Grant, Hong Kong Baptist University (2011-2012)
    - *Project:* Sino-Foreign Relations in Chinese Christianity during the Republican Era (FRG1/11-12/029)
      - *Capacity:* Co-Investigator
      - *Funding amount:* HK\$50,000
      - *Duration:* March 2012-February 2013

#### **VIII. Teaching Development Grants**

- Tin Ka Ping Foundation
  - *Project:* Philosophy of Modern Education and Cultural Transformation in East Asia: Past, Present and Future
    - *Capacity:* Co-Investigator
    - *Funding amount:* HK\$1,000,000
    - *Duration:* 2018-2020

#### **IX. Publications**

##### **a) Monographs**

1. *Protestant Bible Translation and Mandarin as the National Language of China* (Volume 131 of *Sinica Leidensia*). Leiden; Boston: Brill, 2017, xvi+413 pages (ISBN: 9789004316270).
2. 《大英聖書公會與官話《和合本》聖經翻譯》。香港：基督教中國宗教文化研究社，2010年，xxiv+159頁。(ISBN: 9789627706212)

##### **b) Edited Books**

1. 周永健、李志剛、楊詠嫻、麥金華、蘇以葆合編：《《和合本》百周年紀念文集》。香港：聯合聖經公會，2019年，329頁。(ISBN:9789622932692)

##### **c) Guest-edited Special Issues of Journals**

1. “The Anglo-Chinese College and the Beginnings of Chinese Protestant Christianity.” Special Issue, *Studies in World Christianity* (AHCI Journal published by Edinburgh University Press) (co-edited with Man Kong Wong, forthcoming).

2. “Celebrating 500 Years of the Reformation.” Special Issue, *Ching Feng: A Journal on Christianity and Chinese Religion and Culture* 19, 1-2 (2020, published in 2021, co-edited with Keith Ka-fu Chan and Benedict Shing Bun Chan).
3. “The Mandarin *Union Version*, a Classic Chinese Biblical Translation.” Special Issue, *Journal of the Royal Asiatic Society* (AHCI journal published by Cambridge University Press), series 3, 30, 1 (2020).

**d) Journal Articles**

1. “Editorial: The Anglo-Chinese College and the Beginnings of Chinese Protestant Christianity” (co-authored with Man Kong Wong). Special Issue, *Studies in World Christianity* (forthcoming).
2. “Introduction: Eastern and Western Perspectives on the Reformation and Its Impacts” (co-authored with Keith Ka-fu Chan and Benedict Shing Bun Chan). “Celebrating 500 Years of the Reformation.” Special Issue, *Ching Feng: A Journal on Christianity and Chinese Religion and Culture* 19, 1-2 (2020, published in 2021): 1-4.
3. “Missionary Sources Of Max Weber’s *The Religion Of China*”. *Oriens Extremus: Zeitschrift für Sprache, Kunst und Kultur der Länder des Fernen Ostens* 56 (2017, published in 2020): 101-116.
4. “Introduction by Guest Editor George Kam Wah Mak”. Special Issue: The Mandarin *Union Version*, a Classic Chinese Biblical Translation. *Journal of the Royal Asiatic Society*, series 3, 30, 1 (2020): 7-19.
5. “The Old Testament Also Needs Annotations: The National Bible Society of Scotland’s Annotated Edition of the Book of Proverbs in the Mandarin *Union Version*”. Special Issue: The Mandarin *Union Version*, a Classic Chinese Biblical Translation. *Journal of the Royal Asiatic Society*, series 3, 30, 1 (2020): 73-91.
6. “The Belated Formation of the China Bible House (1937): Nationalism and the Indigenization of Protestantism in Republican China”. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* (AHCI journal published by Cambridge University Press) 78, 3 (2015): 515-535.
7. “To Add or not to Add? The British and Foreign Bible Society’s Defence of the ‘Without Note or Comment’ Principle in Late Qing China”. *Journal of the Royal Asiatic Society*, series 3, 25, 2 (2015): 329-354.
8. 〈傳統與證據之爭：《和合本》新約希臘文底本問題初探〉，載於《聖經年刊》第三期（2014），頁 1-18。
9. “Laissez-faire or Active Intervention? The Nature of the British and Foreign Bible Society’s Patronage of the Translation of the Chinese Union Versions”. *Journal of the Royal Asiatic Society*, series 3, 20, 2 (2010): 167-190.
10. 〈大英聖書公會駐華經理與《和合本》中文聖經翻譯關係的探析〉，載於《近代中國基

督教史研究集刊》第八期 (2008/2009), 頁 32-46。

**e) Book Chapters**

1. “Chinese Protestant Bible Versions and the Chinese Language”. In *The Oxford Handbook of the Bible in China*, edited by K. K. Yeo. Oxford; New York: Oxford University Press, 2021, pp. 163-180.
2. 〈《和合本》- 華文世界的《欽定本》?〉, 收錄於新加坡聖經公會編:《太初有道:《和合本》百周年紀念文集》。新加坡:新加坡聖經公會, 2020年, 頁 19-33。
3. 〈官話《和合本》的譯者注解〉, 收錄於周永健、李志剛、楊詠嫻、麥金華、蘇以葆合編:《《和合本》百周年紀念文集》。香港:聯合聖經公會, 2019年, 頁 160-169。
4. “Building a National Bible Society: The China Bible House and the Indigenization of Bible Work”. In *The Church as Safe Haven: Christian Governance in China* (Volume 55 of Studies in Christian Mission), edited by Lars Peter Laamann and Joseph Tse-Hei Lee. Leiden; Boston: Brill, 2018, pp. 205-237.
5. “The Colportage of the Protestant Bible in Late Qing China: The Example of the British and Foreign Bible Society”. In *Religious Publishing and Print Culture in Modern China, 1800-2012*, edited by Philip Clart and Gregory Adam Scott. Boston and Berlin: De Gruyter, 2015, pp. 17-49.
6. “Catholic Bible Translation in Twentieth-Century China: An Overview” (co-authored with Daniel K. T. Choi). In *Catholicism in China, 1900-Present*, edited by Cindy Yik-yi Chu. New York: Palgrave Macmillan, 2014, pp. 105-123.
7. 〈聖經翻譯中的通行官話概念—官話作為中國國家語言的前奏〉, 收錄於謝品然、曾慶豹合編:《自上帝說漢語以來—《和合本》聖經九十年》, 香港:研道社, 2010年, 頁 21-35。

**f) Encyclopedia Entries**

1. “Chinese Bible Translations”. In *Encyclopedia of Christianity in the Global South*, edited by Mark A. Lamport. Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2018, pp.152-153.
2. “London Missionary Society”. In *Encyclopedia of Christianity in the Global South*, edited by Mark A. Lamport. Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2018, pp. 470-471.

**g) Book Reviews**

1. Review of *Robert Morrison and the Protestant Plan for China* by Christopher A. Daily. *Journal of the Royal Asiatic Society*, series 3, 25, 3 (2015): 542-546.
2. “Oral and Written Traditions” (Review of *The Interplay of the Oral and the Written in Chinese Popular Literature*, edited by Vibeke Børdahl and Margaret B. Wan). *International Institute for Asian Studies Newsletter*, no. 62 (winter 2012): 19.

#### h) Published Translations

1. Alexander Wylie, “Brief Introduction”, *Shanghai Serial* 1, no. 1 (1857) [English translation of 偉烈亞力：〈小引〉，《六合叢談》第壹號 (1857)]. In *Science, Race, and Imperialism*, edited by Marwa Elshakry and Sujit Sivasundaram. London: Pickering and Chatto, 2012, pp. 117-121.
2. Wu Tongrui, “Afterword of the Chinese Edition of *The History of Chinese Civilization*” [English translation of 吳同瑞：〈《中華文明史》後記〉]. In Volume 4 of *The History of Chinese Civilization*, edited by Yuan Xingpei, Yan Wenming, Zhang Chuanxi and Lou Yulie; English text edited by David R. Knechtges. Cambridge: Cambridge University Press, 2012, pp. 642-648.
3. Yuan Xingpei, “Afterword of the English Translation of *The History of Chinese Civilization*” [English translation of 袁行霈：〈《中華文明史》英譯本〉]. In Volume 4 of *The History of Chinese Civilization*, edited by Yuan Xingpei, Yan Wenming, Zhang Chuanxi and Lou Yulie; English text edited by David R. Knechtges. Cambridge: Cambridge University Press, 2012, pp. 649-651.
4. 《聯合聖經公會希臘文新約聖經第四版》〈導論〉 [“Introduction”, *United Bible Societies’ Greek New Testament (Fourth Edition)*] 中譯本，收錄於《新約聖經·希、中、英並排版》，香港：香港聖經公會，2007年，頁1-51。
5. 樂亞蕾(Aretta Loving)著、麥金華譯：《片片生活點點情》(*Slices of Life*)。香港：威克理夫聖經翻譯會香港區委會，2004年，xxiv+209頁。(ISBN: 9789622447578)

#### X. Invited Presentations at International Academic Conferences

1. “Who is the Holy Spirit in China, *Shengshen* 聖神 or *Shengling* 聖靈? The Emergence of *Shengling* as a Chinese Term for the Holy Spirit in the Protestant Bible in late Qing China”. Presented at the International Workshop “Transforming Communities of ‘Spirits’ and ‘Souls’: The Term *Ling* 靈 in Religious, Medical and Secular Literatures in Premodern and Modern China and East Asia, Freie Universität Berlin, Germany, online, 18th June 2021.
2. “The Use of the *Chinese Union Version* in Promoting Mandarin as the National Language of Republican China”. Presented at the International Symposium “Presenting God’s Word in Chinese: The CUV Bible and Bible Translations in Chinese”, School of Chinese, The University of Hong Kong, 7th December 2019.
3. 〈《和合本》- 華文世界的《欽定本》?〉，發表於新加坡聖經公會舉辦之「“和合百年”論壇」，新加坡，二〇一九年七月四日。
4. 〈以《和合本》為師：作為國語課文的創世記第一創世故事〉，發表於中國基督教全國兩會與聯合聖經公會合辦之「紀念《和合本》聖經出版一百周年暨基督教中國化研討會」，上海，二〇一九年一月十五至十七日。
5. “Missionary Sources of Max Weber’s *The Religion of China*”. Presented at Max Weber and Chinese Culture: “The Religion of China” Centennial International Conference, Institute for



Advanced Studies in Humanities and Social Sciences, National Taiwan University, Taiwan, 25th and 26th January 2013.

6. 〈聖經公會與和合本成為中文通用聖經關係的探析〉，發表於香港聖經公會舉辦之「《和合本》與中國教會研討會」，香港，二〇一〇年九月二十八日。
7. “The Contributions of Mandarin Protestant Bible Translation to the Emergence of Modern Chinese National Language”. Presented at the Workshop on Religion, Secularism and Modernity in Asia, Centre for Research in the Arts, Social Sciences and Humanities, University of Cambridge, United Kingdom, 19th February 2010.
8. 〈聖經的「通行官話」概念：官話成為國語的前奏〉，發表於中原大學宗教研究所舉辦之「經典翻譯與宗教傳播：《和合本》聖經九十年」國際學術研討會，臺灣，二〇〇九年十二月七至八日。

#### **XI. Other Presentations at International Academic Conferences**

1. “A Protestant Drive for Mass Literacy in Early Republican China: The Phonetic Promotion Committee and Its Work, 1918-1922”. Presented at the 12th International Convention of Asia Scholars, Kyoto, online, 24th-27th August 2021.
2. “The Mandarin *Union Version*’s Role in Promoting Mandarin’s Identity Function as the National Language of Republican China”. Presented at the International Conference on Rapid Religious Cultural Change, co-organized by the Centre for Sino-Christian Studies at Hong Kong Baptist University and the Center of Theologically Engaged Anthropology at the University of Georgia, online, 23-24th and 30th-31st October 2020.
3. “Annotations Still Matter: Biblical Annotations as an Obstacle to the Union in Bible Work in Republican China”. Presented at the 11th International Convention of Asia Scholars, Leiden, the Netherlands, 6th to 19th July 2019.
4. “The Old Testament Also Needs Annotations: The National Bible Society of Scotland’s Annotated Edition of the Book of Proverbs in the Mandarin Union Version”. Presented at the Yale-Edinburgh Conference 2018: Scripture, Prayer and Worship in the History of Missions and World Christianity, University of Edinburgh, United Kingdom, 28th to 30th June 2018.
5. “An Assessment of the Taiping Legacy on the Protestant Bible Work in Late Qing China”. Presented at the 2017 Annual Meeting of the American Academy of Religion, Boston, 18th to 21st November 2017.
6. “The National Bible Society of Scotland’s Annotations on the Chinese Gospel of Mark: A Means to Mediate between the Bible and Its Chinese Readers”. Presented at the 10th International Convention of Asia Scholars, Chiang Mai, Thailand, 20th to 23rd July 2017.
7. “Mediating between the Bible and its Chinese Readers, Upholding Inter-denominationalism: The 1890 Shanghai Conference Committee on the Notes to the Scriptures and Their Biblical Annotations”. Presented at AAS-in-ASIA 2016 Conference, Doshisha University, Kyoto, 24th to 27th June 2016.

8. "Tension between the Missionary Ideal and Reality: The Annotation Question of the Chinese Protestant Bible as an Example". Presented at the 9th International Convention of Asia Scholars, Adelaide, Australia, 5th to 9th July 2015.
9. "Institutional Indigenization of Bible Work in China: A Study Focusing on the China Bible House". Presented at The Globalisation of Christianity in China: An International Conference organised by the Centre for Chinese Studies and the Department of Religions and Theology of the University of Manchester, 15th to 16th May 2014.
10. "The Belated Formation of the China Bible House (1937): Nationalism and the Indigenization of Protestantism in Republican China". Presented at the 8th International Convention of Asian Scholars, Macao, 24th to 27th June 2013.
11. "Catholic Bible Translation in 20th Century China: An Overview with Emphasis on Xiao Jingshan's *Xinjing quanji* (1922) and the *Studium Biblicum Franciscanum* Version (1968)". Co-authored with Daniel K.T. Choi and presented at the LEWI International Conference: The Catholic Church in China from 1900 to the Present, Hong Kong Baptist University, 6th and 7th June 2013.
12. "Colportage and the Self-Sufficiency of the Bible in Late Qing China". Presented at the 2011 Annual Meeting of the American Academy of Religion, San Francisco, 19th to 22nd November 2011.
13. "The British and Foreign Bible Society, the King James Version, and the Success of the Chinese Mandarin Union Version". Presented at the 2011 International Meeting of the Society of Biblical Literature at King's College London, 4th to 8th July 2011.
14. "Protestant Bible Translation and the Emergence of Mandarin as the Chinese National Language". Presented at the 51st Annual Meeting of the American Association for Chinese Studies at Rollins College, Winter Park, Florida, 16th to 18th October 2009.
15. "To Add or Not to Add? The British and Foreign Bible Society's Translational Helps in the Chinese Protestant Bible". Presented at the 2009 International Meeting of the Society of Biblical Literature Celebrating the Centenary of the Pontifical Biblical Institute at Pontifical Gregorian University, Rome, 30th June to 4th July 2009.
16. "The Colportage System of the British and Foreign Bible Society and the Circulation of the Chinese Protestant Bible". Presented at the 4th Cross-Strait Translation Forum at the Chinese University of Hong Kong, 26th and 27th November 2008.
17. "Anonymous Heroes of Chinese Protestant Bible Distribution: The Chinese Colporteurs of the British and Foreign Bible Society in the 19th and Early 20th Century China". Presented at China Postgraduate Network Relaunch Workshop at University of Oxford, 15th and 16th March 2008.
18. "Laissez-faire or Active Intervention? The Nature of British and Foreign Bible Society's Patronage in the Translation of the Chinese Union Versions". Presented at the Third International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting at University of

Edinburgh, 2nd and 3rd November 2007.

19. 〈大英聖書公會駐華代理人與和合本中文聖經翻譯〉，發表於香港中文大學中國文化研究所翻譯研究中心舉辦之「書寫中國翻譯史：第二屆中國譯學新芽研討會」，香港，二〇〇六年十二月二十一至二十三日。

## XII. Invited Lectures

1. 中國基督教史學會會長就職講座：〈未竟之業：中華聖經會與聖經事工本色化〉，網上進行，二〇二〇年十二月五日。
2. “The Mandarin *Union Version* after One Hundred Years: A Reflection on the History and Impact of a Classic Chinese Biblical Translation”, Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, London, United Kingdom, 10th December 2019.
3. 〈將最好的獻給主：回顧《和合本》的翻譯歷史〉，香港信義宗神學院，二〇一九年十月十一日。
4. 基督教中國宗教文化研究社與香港中文大學基督教研究中心合辦之「宗文社六十週年社慶公開講座(五)」：〈既濟未濟：一九〇七年在華傳教士大會與《和合本》中文聖經翻譯〉，二〇一八年三月十九日。
5. “Book Launch and Talk: Protestant Bible Translation and Mandarin as the National Language of China”. Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, London, United Kingdom, 15th May 2017.
6. “The ‘Without Note or Comment’ Principle and the Annotation Question of the Chinese Protestant Bible in Late Qing China”. Nida School of Translation Studies, organized by the Nida Institute for Biblical Scholarship of American Bible Society and held at San Pellegrino University Foundation, Misano Adriatico (Rimini), Italy, 30th May and 10th June 2016.
7. 香港中文大學崇基學院宗教與中國社會研究中心與中國基督教史學會合辦之專題講座：〈遲來的合一：中華聖經會的成立(1937)〉，二〇一六年四月十二日。
8. “Negotiating the Gap between the Bible and Its Chinese Readers: The Introduction of Bible Societies’ Annotated Chinese Gospels into China”. SOAS Early China Seminar, SOAS, University of London, United Kingdom, 22nd June 2015.
9. “The Annotation Question of the Chinese Protestant Bible in Late Qing China”. RAS Barwis-Holliday Lecture, Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, London, United Kingdom, 18th June 2015.
10. 香港中文大學崇基學院「第六屆崇基基督教文化節」專題講座：〈蕁路藍縷：清季民初的中文聖經翻譯〉，二〇一五年三月十日。
11. “The Use of the Mandarin Bible and the Promotion of Mandarin as Guoyu in Republican China”. Southeast and East Asia History Seminar, SOAS, University of London, United Kingdom, 6th March 2012.
12. “Christianity and Social Transformation in Modern China”. Department of Humanities and Social Sciences, Zayed University, United Arab Emirates, 4th March 2012.

13. “The Mandarin Union Version as the ‘Chinese King James Version’?”. Centre for Christian Studies, The Chinese University of Hong Kong, 10th October 2011.
14. 〈大英聖書公會與基督新教中文聖經注釋〉，新加坡南洋理工大學人文與社會科學學院，二〇一一年四月一日。
15. “The Use of the Mandarin Bible in Guoyu Textbooks”. Department of East Asian Studies, University of Cambridge, 20th January 2011.
16. 中國基督教史學會二〇一〇年度第二次季會：〈聖經公會與新教中文聖經註解〉，二〇一〇年八月十六日。
17. 〈傳統與證據之爭？和合本新約希臘文文本問題初探〉，國立臺灣師範大學翻譯研究所，二〇〇九年十二月九日。

### **XIII. Professional Service**

#### **a) Service to Hong Kong Baptist University**

- Departmental Exchange Coordinator (since 2021)
- Member, the Library Sub-Committee on the Archives on the History of Christianity in China (since 2018)
- Fellow, David C. Lam Institute for East-West Studies (since 2017)
- Member, Organizing Committee, the 11th International Symposium on the History of Christianity in Modern China: Chinese Churches in World Christianities, co-organized by Alliance Bible Seminary and Hong Kong Baptist University (2018-2019)
- Adjudicator, Outstanding Paper Award, The Fifth Young Scholars’ Conference on China Studies: New Orders in Global Politics and Economics: The Challenges and Opportunities of China Studies (2017)
- Acting Director, David C. Lam Institute for East-West Studies (LEWI) (June 2017, July-August 2015)
- Adjudicator, Outstanding Paper Award, The Fourth Young Scholars’ Conference on China Studies: China Studies in Trans-disciplinary Paradigms (2016)
- Member, Programme Development Committee, Master of Arts in Global Society (2014-2015)
- Reviewer, Faculty Research Grant II (2014)
- Member, Organizing Committee, the 8th International Symposium on the History of Christianity in Modern China: Christianity and Modernity in Modern China-Comparative Perspectives, co-organized by Alliance Bible Seminary and Hong Kong Baptist University (2012-2013)

#### **b) Service to Faculty of Arts, Hong Kong Baptist University**

- Double Major Coordinator (since 2021)

- c) **Service to Department of Religion and Philosophy, Hong Kong Baptist University**
- Associate Head, Department of Religion and Philosophy (since 2021)
  - Major Coordinator, BA in Religion, Philosophy and Ethics (since 2021)
  - Co-chairman, Organizing Committee, the 12th International Symposium on the History of Christianity in Modern China: Chinese Christianities in Big Eras, jointly organized by the Society for the Study of History of Christianity in China, the Centre for Sino-Christian Studies of the Hong Kong Baptist University, the Christianity and Chinese Culture Research Centre of the Alliance Bible Seminary, and the Christian Study Centre on Chinese Religion and Culture (2021)
  - Co-chairman, Organizing Committee, International Conference on Translation, Literature, and Publishing in Chinese Christianities, co-organised by the History Research Centre at Manchester Metropolitan University and the Centre for Sino-Christian Studies at Hong Kong Baptist University (since 2019)
  - Member, Organizing Committee, Rapid Religious Cultural Change Conference, sponsored by the Centre for Sino-Christian Studies at Hong Kong Baptist University and the Center of Theologically Engaged Anthropology at the University of Georgia (2019-2020)
  - Co-Leader, Unit of Assessment “Religious Studies” for Research Assessment Exercise 2020 (2018-2020)
  - Research Fellow, Centre for Sino-Christian Studies (since 2017)
  - Member, Organizing Committee, Tin Ka Ping Foundation Conference: The Future of Whole Person Education in East Asian Higher Education: Its Philosophy and Endeavour from Within and Abroad, jointly organized by the Centre for Sino-Christian Studies and the Department of Religion and Philosophy at Hong Kong Baptist University, sponsored by Tin Ka Ping Foundation (2017-2019)
  - Chairman, Organizing Committee, The Sino-Western Cultural Exchange and the Development of Christianity in China: A Conference in Celebration of the Bicentenary of Ying Wa College, jointly organized by the Centre for Sino-Christian Studies and Ying Wa College, sponsored by Tin Ka Ping Foundation (2017-2018)
  - Member, Organizing Committee, Tin Ka Ping Foundation Conference: Modern Education in China and Its Impacts: A Historical and Philosophical Investigation, co-organized by the Department of Religion and Philosophy, the Centre for Sino-Christian Studies and the Department of History at Hong Kong Baptist University and the Hong Kong Museum of History, funded by Tin Ka Ping Foundation (2017-2018)
  - Member, Organizing Committee, Roundtable entitled “The Ideal of University: Past and Future”, jointly organized by Hong Kong Baptist University and Hong Kong Museum of History, sponsored by Tin Ka Ping Foundation (2017-2018)
  - Secretary, Programme Management Committee (PMC), Department of Religion and Philosophy (2017)

**d) External Service**

- Associate Editor, *Ching Feng: A Journal on Christianity and Chinese Religion and Culture* (since 2021)
- President (since 2020), Vice-President (2018-2019), Treasurer (2014-2017), Society for the Study of History of Christianity in China
- Member, Board of Governors, Hong Kong Bible Society (since 2020)
- Consultant, Greek-Chinese Translation Platform of the New Testament Project, Chaplain's Office, Chung Chi College, The Chinese University of Hong Kong (since 2020)
- Curator of the Exhibition "Encountering the Word of God", Hong Kong Bible Society (since 2019)
- Simultaneous Interpreter (English-Cantonese), Chuen King Biblical Lecture, Divinity School of Chung Chi College, The Chinese University of Hong Kong (since 2016)
- Reviewer of the following peer-reviewed journals:
  - AHCI journals: *Journal of the Royal Asiatic Society*, *Transactions of the Philological Society*, *Literature and Theology*, *Meta*, *Religions*, 《道風：基督教文化評論》 (*Logos & Pneuma: Chinese Journal of Theology*), 《漢語基督教學術論評》 (*Sino-Christian Studies: An International Journal of Bible, Theology & Philosophy*)
  - *Ching Feng: A Journal on Christianity and Chinese Religion and Culture*
  - ESCI journals: *The Bible Translator* and *Journal of Modern Jewish Studies*
  - *Emerging Infectious Diseases* (a journal included in SCIE)
  - 《近代中國基督教史研究集刊》 (*Journal of the History of Christianity in Modern China*)
- Member, Board of Directors, Christian Study Centre on Chinese Religion and Culture (2012-2020)
- Invited Respondent, Academic Reputation Survey, Times Higher Education World University Rankings (2016-2017, 2019-2021)
- The Chinese Translator of the English Texts of the Exhibition "The Global Impact of the Bible", United Bible Societies China Partnership (2018-2020)
- Advisor, 'Digitization of Old Chinese Bibles' Project, United Bible Societies (2014-2019)
- Member, Editorial Committee, *The Commemorative Volume of the Centenary of the Chinese Union Version*, Hong Kong Bible Society (2018-2019)
- Member, Advisory Committee on the Centennial Celebration of the Chinese Union Version, Hong Kong Bible Society (2018-2019)
- Vetter, Master of Arts in Translation (Computer-aided Translation), Hang Seng Management College, Hong Kong (2016)
- Reviewer, Multi-Year Research Grant, University of Macau (2015-2016)
- Reviewer of the following academic publishers: Alliance Bible Seminary (2014-2016), Fudan University Press (2015), Berkshire Publishing (2013)

- Member, Translation Team, The Learning Bible: Revised Chinese Union Version, Hong Kong Bible Society (2013-2014)

#### **XIV. Funded Knowledge Transfer Projects**

1. Promoting Understanding of the History of the Chinese Bible: A Docent Training Programme for the Hong Kong Bible Society's Exhibition "Encountering the Word of God"
  - *Capacity:* Principal Investigator
  - *Funding source and amount:* Knowledge Transfer Partnership Seed Fund, Hong Kong Baptist University, HK\$100,000
  - *Duration:* January 2020-October 2021